



Doina Repede (2022). *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla* (PERUSEV). Editorial Universidad de Sevilla. 617 pp. ISBN: 978-84-472-2347-3.

Iman AHMED HABIBY
Sabino MARTÍN FERNÁNDEZ
HaoLi ZHAO
Universidad de Granada

DOI: <https://doi.org/10.30827/3020.9854rvcl.1.1.2024.31134>

El *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla* (PERUSEV) publicado por la editorial Universidad de Sevilla ofrece datos del español hablado por peruanos en la ciudad de Sevilla. El corpus está realizado por Doina Repede, doctora por la Universidad de Sevilla con su tesis *Los verbos de transferencia de información en los textos periodísticos: análisis sintáctico y discursivo* y que, actualmente, forma parte del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada como Profesora Ayudante Doctora.

Los participantes de este estudio son hablantes peruanos que viven en la ciudad Sevilla desde hace mínimo cuatro años, de distinta procedencia dentro de Perú y, además, con diferentes estudios y grado de instrucción.

Este estudio se divide en cinco bloques. Primero se encuentra una introducción, donde se habla de lo que es la migración y diferentes datos sobre esta. Tras este primer punto se destacan múltiples datos de Perú, tanto de historia como de sociedad y, también se hace una recopilación de datos lingüísticos del español peruano. En el tercer bloque se presenta el corpus y la investigación: se habla de los objetivos y la metodología, así como de la selección de informantes, su distribución y la recogida de datos. Luego se encuentran las referencias bibliográficas utilizadas y, por último, el corpus con todas las transcripciones de las entrevistas y las fichas técnicas y sociológicas de cada informante.

En la "Introducción" (pp. 11-14), se traza un contexto de migración explicando el aumento de esta en todo el mundo, y especialmente, en España. Se dice que en nuestro país "la migración se ha convertido en un fenómeno de importancia demográfica, social y económica" (p. 11). Sumado a esto, también se señala que con el paso del tiempo se han ido creando cada vez más estudios sobre la migración en diferentes lugares en los que hay realidades lingüísticas muy diferenciadas entre sí.

El segundo capítulo, "Breves aspectos históricos y sociales de Perú" (pp. 15-20), habla de los aspectos históricos y sociales de Perú. El imperio Inca fue el más grande de América en la etapa precolombina, llegando desde Perú hasta Argentina, y hoy en día es un país multilingüe y multidialectal, gracias al legado indígena que se ha quedado presente en esta zona. Por este motivo, se encuentran unas características lingüísticas muy abundantes y diferentes, que se citan en este trabajo, dividiéndose en diferentes niveles, fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Estas perspectivas ofrecen una detallada segmentación lingüística de Perú, brindándonos una comprensión profunda de su diversidad lingüística, puesto que en la parte costeña prevalece el monolingüismo español y en la parte andina predominan las lenguas indígenas, y de esta manera es posible visualizar el contacto permanente de lenguas que hacen que haya una gran variedad de rasgos compartidos.

El tercer apartado, “Presentación del Corpus PERUSEV” (pp. 21-30), presenta el corpus PERUSEV¹⁾, y en este, se pueden observar objetivos como obtener resultados de las características del español hablando por los peruanos en Sevilla, ver su integración sociolingüística, y contrastar con otros estudios como el PRESEEA. Se ha llevado a cabo una entrevista semidirigida, para que el informante pueda hablar y expresarse sobre el proceso migratorio y la situación actual, con temas sobre su país, costumbres, familia, España, diferencias entre ambos países. Se dividen asimismo los informantes por sexo (hombre y mujer), dos tramos de edad (menos de 44 y mayores de 45), y por grado de instrucción (primario, secundario y superior). Para la elección de estos se ha llevado a cabo un muestreo no probabilístico accidental a través de la técnica de la bola de nieve. Además, todos los informantes llevan más de cuatro años viviendo en la ciudad de Sevilla y tienen diferentes procedencias dentro de su país de origen. Por último, este apartado muestra cómo se ha llevado a cabo la transcripción y etiquetado del corpus.

La investigación se cierra con las referencias bibliográficas consideradas, así como las transcripciones de las entrevistas realizadas a cada informante. En estas se puede observar que hay una ficha técnica, en la que se habla de las características de la entrevista y grabación, así como la duración, el lugar, y diversos datos más, como bien puede ser la relación del entrevistador con el informante. Tras esta sección, se encuentra una ficha sociológica que proporciona información sobre el informante, incluyendo su origen, género, edad, nivel de instrucción, así como los distintos momentos y lugares de residencia.

En conclusión, este corpus resulta altamente apropiado y recomendable para investigadores interesados en analizar el cambio lingüístico experimentado por hablantes migrantes en diversas regiones de nuestro país, y sumado a este motivo, también se debe señalar su sólida metodología junto a la selección cuidadosa de informantes. Asimismo, contribuye significativamente a la comprensión de la riqueza tanto lingüística, como social y cultural que tenemos en España y especialmente, a la riqueza de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla.

¹⁾ El corpus se encuentra en las páginas 35-670 de la publicación en la siguiente URL: <https://dx.doi.org/10.12795/9788447223473>.